

## Lettre du CASNAV

N°19, Septembre-Octobre 2012

### Éditorial

Le contenu de ce numéro de rentrée rappelle combien les missions du CASNAV et des enseignants en charge des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants du voyage sont centrées à la fois sur la scolarisation et l'ouverture au monde.

Les arts, l'histoire et la diversité culturelle sont au cœur des expositions signalées dans la rubrique *Calendrier*; tout autant que des productions multimédia. Le numéro 1297 de la revue *Hommes & Migrations* s'intéresse à la représentation des migrations par les arts. Le magazine *Qantara* fait le point sur les coutumes et modes alimentaires.

Le souci de l'Autre est également reflété par les romans de la sélection du Prix des cinq continents de la Francophonie. Les œuvres destinées aux adultes ne sont pas les seules, comme en témoigne la riche revue en ligne *Takam Tikou* consacrée à la lecture et aux livres pour la jeunesse des pays francophones. Quant aux écrivains français des Terres d'Outre-mer, ils ne cessent de montrer la diversité de leurs univers poétiques et de leurs recherches stylistiques.

Les œuvres littéraires, quel que soit leur public, sont innervées par le goût de la langue et le goût est rendu possible par la maîtrise de cette langue. Les élèves qui participeront au Concours des dix mots pourront mettre en jeu leur intérêt pour la langue française et, cette année, pour les langues, ainsi que leur créativité. Le DELF scolaire, chaque année très prisé par nos élèves, ressortit aussi de la maîtrise de la langue.

De très nombreuses ressources didactiques et pédagogiques pour le Français Langue seconde et le Français Langue de Scolarisation viennent appuyer les travaux de recherche et publications dont nous avons fait état dans de précédentes *Lettres du CASNAV*. Nous en proposons ici une sélection. Elles participent de la formation continue des enseignants. Pour les élèves des premier et second degrés, elles vont dans le sens d'un accueil, d'apprentissages encore plus ouverts et efficaces, pour une école de l'inclusion. À ce titre, le *Parcours "Culture scolaire"* ou *Premiers pas vers la compréhension du discours pédagogique* ouvrent des pistes renouvelées. Par ailleurs, l'évaluation est toujours l'objet d'une réflexion attentive, que l'on retrouve dans le numéro 169-Juillet 2012 de la revue *Diversité Ville-École-Intégration*.

Le dossier *Français Langue de Scolarisation* nouvellement mis en ligne par le site ÉDUSCOL est

désormais un vivier de ressources et d'outils indispensable en lien avec les circulaires ministérielles parues au Bulletin officiel n° 37 du 11 octobre 2012.

Je vous souhaite une heureuse réussite dans vos projets pédagogiques.

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres  
Correspondante académique du CASNAV

## Actualité

**Prix des cinq continents de la Francophonie 2012** : le jury de la 11ème édition du Prix, réuni le 24 septembre au siège de l'Organisation internationale de la Francophonie, a désigné Geneviève Damas lauréate pour son roman *Si tu passes la rivière*, paru aux éditions Luce Wilquin. Geneviève Damas est une comédienne, metteur en scène et dramaturge belge, dont le travail est destiné en grande partie à la jeunesse. *Si tu passes la rivière* est son premier roman : François, âgé de dix-sept ans, vit dans la ferme familiale. Considéré comme « différent », analphabète, il a pour confidentes les animaux dont il est le gardien. Pourquoi son père lui a-t-il interdit de franchir la rivière qui longe la ferme ? Pourquoi n'a-t-il jamais connu sa mère ? François décide d'apprendre en cachette à lire et à écrire et part à la conquête de sa propre histoire.

Pour en savoir plus sur le Prix des cinq continents de la Francophonie, ainsi que sur les dix romans de la sélection, se rendre [ici](#). On trouvera également des notices et des entretiens sur le portail [Francophonie](#) de la BnF.

« **Dis-moi dix mots semés au loin** » : *atelier, bouquet, cachet, coup de foudre, équipe, protéger, savoir-faire, unique, vis-à-vis, voilà* sont les dix vocables et expressions choisis pour l'édition 2012-2013 du Concours des dix mots. Ils ont été empruntés à la langue française par d'autres langues, où ils sont restés tels quels. L'opération nationale « Dis-moi dix mots » est organisée chaque année par le ministère de la Culture et de la Communication (Délégation générale à la langue française et aux langues de France). Dans ce cadre, le ministère de l'Éducation nationale ouvre aux classes de tous les collèges et lycées (généralistes, technologiques, professionnels, agricoles) le Concours des dix mots, piloté par la Direction générale de l'enseignement scolaire (DGESCO) et l'Inspection Générale de l'Éducation nationale (IGEN). Première compétence du socle commun de connaissances et de compétences, la maîtrise de la langue est au cœur des missions de l'École de la République. Le concours encourage donc la créativité verbale, à travers des activités orales et écrites. L'interdisciplinarité, les dispositifs transversaux sont mis à profit. De plus, il encourage la participation des élèves dans leur diversité, par exemple ceux qui suivent les cours de Français langue seconde. Rappelons que des élèves de classes d'accueil (CLA) figurent régulièrement parmi les lauréats. Texte de la circulaire ministérielle, calendrier, informations, ressources et liens sur le [B.O.](#) du 4 octobre 2012.

**DELFP scolaire 2013** : conformément à la circulaire rectorale du 2 octobre 2012, la campagne principale d'inscription se déroulera du **lundi 26 novembre au vendredi 21 décembre 2012**, auprès du bureau du DNB-CFG-DELF, par l'intermédiaire des Chefs d'établissement. Une campagne secondaire aura lieu du **lundi 11 mars au vendredi 15 mars 2013**, pour d'éventuels changements de niveau (A1, A2, B1, B2) ou l'inscription d'élèves arrivés après la première campagne. Les épreuves écrites et orales sont fixées au **lundi 13 mai et au mardi 14 mai 2013**.

**Certification complémentaire session 2013** : le registre des inscriptions à l'examen sera ouvert du **lundi 8 octobre au lundi 26 novembre 2012**. Les documents et renseignements nécessaires se trouvent sur le site académique, rubrique «Recruter», [ici](#)

## Calendrier

**Dessins pour un centenaire, Alfred Manessier : l'œuvre graphique**, exposition du 28 septembre au 16 décembre 2012 au Musée de Picardie, à Amiens (80). L'œuvre peint d'Alfred Manessier témoigne de sa sensibilité à l'égard des combats pour les progrès sociaux et politiques. Il en est ainsi des tableaux, entre autres, *Requiem pour Novembre 1956* (1956-1957) ou *Hommage à Martin Luther King* (1968).

L'exposition consacrée par le Musée de Picardie à son œuvre graphique éclaire l'engagement de l'artiste, particulièrement pendant la Seconde Guerre mondiale et l'immédiat après-guerre. Elle est accompagnée d'une programmation réunissant visites commentées, conférences, concert.  
Musée de Picardie, 48, rue de la République, 80000 Amiens. 03 22 97 14 00.

**Bohèmes**, exposition au Grand Palais, Galeries nationales, Paris, du 26 septembre 2012 au 14 janvier 2013. Plus de deux cents œuvres s'étalant sur quatre siècles témoignent de la fascination complexe exercée par les *Bohémiens* sur les artistes, qui en ont fait des représentations très diverses. L'exposition évoque aussi le phénomène culturel de "la bohème", qui émerge au cours du XIX<sup>ème</sup> siècle et fait évoluer le statut de l'artiste au sein de la société. [Bohèmes](#)

## Revue des revues

**La pression évaluatrice – Quelle place pour les plus faibles ?**, revue *Diversité Ville-École-Intégration*, N° 169-Juillet 2012, SCÉRÉN-CNDP. « L'évaluation a envahi tous les champs des politiques publiques, et l'éducation ne saurait faire exception. Outil indispensable dans l'élaboration des actions, tout comme pour en mesurer ses effets, elle est pensée et présentée comme un rouage vertueux d'amélioration et de régulation. Et tous devraient s'y retrouver, y compris les premiers concernés, les élèves et les plus faibles d'entre eux. Cependant, cette définition résiste souvent mal à la réalité. » En adoptant le point de vue des « plus faibles », ce numéro soulève de nombreuses questions et pistes de réflexion. Parmi les articles, on peut signaler celui d'Emmanuelle Huver, MCF en sciences du langage à l'université François-Rabelais, Tours, « L'évaluation des enfants nouveaux arrivants – problèmes spécifiques ou problématiques transversales ? » [Revue](#)

**Migrations en création**, revue *Hommes & Migrations*, N° 1297, mai-juin 2012. La Cité nationale de l'histoire de l'immigration fait coexister collections d'œuvres d'art contemporaines et collections historiques et anthropologiques. Comme le souligne Marie Poinot, rédactrice en chef et éditorialiste, cette démarche a inspiré à la revue *Hommes & Migrations* « une réflexion plus large sur le sens de cette émergence des problématiques migratoires dans le domaine artistique », le dossier faisant état « de plusieurs travaux menés dans le champ de l'histoire culturelle ou de la sociologie de l'art associé aux problématiques migratoires qui constituent aujourd'hui de nouveaux chantiers de recherches. » [H&M](#)

**Interdits alimentaires, de Moïse au fast-food**, *Qantara*, Magazine des cultures arabe et méditerranéenne, N° 84, été 2012. Le magazine, outre de nombreux articles consacrés à l'histoire, à la littérature, aux arts, au voyage, présente ici un dossier sur un sujet qui fait régulièrement débat, les interdits alimentaires. Après en avoir expliqué les origines et les fonctionnements, il invite à une réflexion plus large sur nos modes de consommation. [Qantara](#)

## Publications

*Le silence ne sera qu'un souvenir*, roman, Laurence Vilaine, 2011, Éditions Gaïa. Le vieux Mikluš, à l'occasion du vingtième anniversaire de la chute du Mur de Berlin, rencontre un journaliste. Rongé par le remords d'avoir gardé le silence pendant des décennies, il se décide à lui raconter les drames vécus par les siens, une communauté rom installée sur une rive slovaque du Danube.

Ce premier roman de la journaliste Laurence Vilaine, qui a obtenu le Prix littéraire de l'ENS Cachan 2012, fait partie des dix œuvres sélectionnées pour le Prix des cinq continents de la Francophonie 2012.

*L'écrit, la lecture et l'écriture*, Jean-Louis Chiss, Paris, 2012, Éditions L'Harmattan. Professeur des Universités en sciences du langage et didactique du français, Jean-Louis Chiss réunit dans cet ouvrage des articles et contributions publiés dans divers actes de colloques et revues. Les textes sont organisés en quatre grands ensembles, alternant recherches à caractère théorique et interventions contextualisées. L'ensemble explore les thématiques des typologies textuelles et discursives dans leur relation à la didactique de l'écrit. Il s'intéresse à la diversification des textes et discours, aux méthodologies et débats dans le domaine de l'enseignement de la lecture et des conceptions de l'écriture, ainsi qu'à l'introduction de la notion de littératie dans l'espace épistémologique et éducatif français.

## Multimédia

*La Médiathèque des Trois mondes* : le site de la Médiathèque donne accès à des informations sur plusieurs milliers de films d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine traitant plus particulièrement de l'immigration, du développement et des droits de l'homme. Documentaires et films de fiction sont disponibles à la vente en DVD. La Médiathèque diffuse également en VOD une centaine de films africains. Les tarifs sont peu élevés et, comme pour les DVD, à deux niveaux, « Particulier » ou « Institution ». [Site](#)

*Une année en France* : ce webdocumentaire proposé par *Le Monde.fr* fait suite à une sélection d'articles des blogs d'*Une année en France*, relatant les témoignages d'une trentaine de Français rencontrés de juin 2011 à juin 2012. Neuf thèmes ont été retenus, traités chacun dans des vidéos de huit minutes environ : l'éducation, le travail, le logement, la survie, l'utopie d'une vie meilleure, la nostalgie d'un âge d'or français, le partage, le risque d'entreprendre, la résistance des sous-préfectures aux sirènes des grandes villes. Se rendre [ici](#)

## Ressources

*Français Langue de Scolarisation* : le site ÉDUSCOL met en ligne un nouveau « dossier de ressources visant à faciliter la scolarisation (premier et second degrés) des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs. » Se référant aux circulaires ministérielles n° 2012-141/142/143 du 2 octobre 2012, *Français Langue de Scolarisation* propose, entre autres, un livret d'accueil bilingue, un outil d'aide à l'évaluation, des ressources pédagogiques fondées sur la mise en œuvre du socle commun : *Concepts clés sur l'apprentissage du français langue de scolarisation – Accueil, inclusion : outil d'aide au pilotage – Propositions pédagogiques et didactiques – Damier de compétences* et une rubrique *Cours de mise à niveau*. [Dossier](#)

*Jouer en classe de FLE* : Francparler.org propose un dossier actualisé, comportant des fiches pédagogiques

(Les couleurs des sentiments – Jeux pour travailler l’oral – Jeux pour travailler le vocabulaire), des articles et une sitographie commentée. [Jouer](#)

***Terres d’Outre-mer, voyages à travers mots*** : à la suite de 2011, *Année des Outre-mer*, le SCÉRÉN-CNDP publie un recueil de contes, récits et poèmes, qui permettra aux élèves, de la maternelle au collège, de poursuivre la découverte des territoires ultramarins et de leur patrimoine littéraire. L’ouvrage est à retirer gratuitement auprès des CRDP-CNDP.

***Grammaire point ADO A1***, Marie-Laure Lions-Olivieri, 2012, CLE International : cet ouvrage, accompagné d’un CD audio, entend s’adresser aux élèves nouvellement arrivés en France, âgés de 11 à 15 ans. Il peut être utilisé en complément de tout manuel de français, des méthodes d’apprentissage du français et est conforme au Cadre européen commun de référence des langues.

***Parcours « Culture scolaire »*** : Bakou Diarra, dans le cadre d’un master de didactique des langues, ingénierie pédagogique multimédia, a conçu «Culture scolaire» pour aider les élèves allophones nouvellement arrivés à s’approprier les codes culturels et linguistiques de l’école française. Ce travail a été validé par le CASNAV de Grenoble. [Culture scolaire](#)

***Premiers pas vers la compréhension du discours pédagogique***, dossier pédagogique réalisé par le CNDP-Ville-École-Intégration en partenariat avec le CASNAV de l’académie d’Aix-Marseille. Il propose des pistes pour travailler avec des élèves allophones du CM2 à la classe de 3ème sur la compréhension du discours de trois disciplines – français, mathématiques, histoire-géographie. Il s’appuie sur des extraits audio de séquences accompagnés d’exercices. [Discours](#)

***Audio-Lingua*** : sur le site de l’académie de Versailles, base de données collaborative de fichiers audio authentiques enregistrés par des locuteurs natifs sur différents sujets. D’une durée maximum de deux minutes, ils sont libres de droits pour une utilisation pédagogique ou personnelle. [Audio-Lingua](#)

## Formation

***Didactique du français et étude de la langue*** : les comptes rendus des interventions faites par Jean-Louis Chiss, Emmanuelle Guérin et Anne Vibert lors de la rencontre-débat du 12 mai 2012 organisée par l’Association Française des Enseignants de Français (AFEF) sont en ligne sur le [site](#) de l’association.

***« Tsiganes », « Nomades » : un malentendu européen***. Le colloque, coorganisé par Catherine Coquio (université Paris 8) et Jean-Luc Poueyto (université de Pau) s’est déroulé en deux temps, en octobre 2011 à Paris et en novembre 2011 à Pau. Un site a été créé, sur lequel on trouvera la présentation du projet, des ressources, des liens et l’intégralité filmée des interventions. [Colloque](#)

***Conférences du CASNAV de Paris, 2012-2013*** : la programmation peut être consultée [ici](#) . Les conférences se tiennent le mercredi après-midi, au siège de l’Alliance française. Citons, entre autres, *Le français comme langue de scolarisation* le 21 novembre 2012, *L’éducation inclusive* le 5 décembre 2012, *Le langage et la construction des savoirs scolaires*, le 20 mars 2013.

## Sitographie

*Revue internationale d'éducation de Sèvres* : la mise en ligne de l'intégralité des numéros de la revue publiée par le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) est acquise. Les parutions les plus récentes proposent en ligne certains articles et seront disponibles intégralement de façon progressive. [RIES](#)

*Takam Tikou*, la revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes des pays francophones. Dossiers - Bibliographies des 4 mondes (Afrique, Monde arabe, Caraïbe, Océan indien) - Vie du livre - Vie des bibliothèques - Actualités : autant de rubriques attrayantes d'une grande richesse. [Takam Tikou](#)